

УДК 81'33

Кошкарова Наталья Николаевна
доктор филологических наук,
профессор кафедры
«Международные отношения,
политология и регионоведение»
Южно-Уральский государственный
университет
г. Челябинск, Россия

Natalya Koshkarova
Doctor of Philology, Professor
of the International Relations,
Political Science and Regional Studies
Department
South Ural State University
Chelyabinsk, Russia
studiumjuvenis@mail.ru

КОРПУСНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРЕПОДАВАНИИ РКИ В СТРАНАХ БРИКС¹

Статья посвящена использованию корпусных технологий в преподавании русского языка как иностранного. Описаны преимущества корпусных технологий, достоинства корпусных методик, их востребованность в современных геополитических условиях и обстоятельствах. Представлены учебники и учебные пособия, которые используются при обучении русскому языку студентов из некоторых стран, входящих в БРИКС: Китай, Индия, Бразилия, ЮАР. Расширение объединения требует учета культурно-цивилизационных и языковых характеристик обучающихся, что может быть осуществлено в процессе использования национальных и диалектных языковых корпусов. Предложен алгоритм использования Национального корпуса русского языка при изучении лексики. Делается вывод о том, что использование корпусных технологий дает возможность преодолеть разрыв между теорией (практикой) преподавания русского языка как иностранного и современной международной ситуацией, решить проблему морального устаревания учебников, а в конечном счете сформировать положительный образ России как страны изучаемого языка.

Ключевые слова: корпусные технологии; русский язык как иностранный; БРИКС; образ России; культура.

CORPUS TECHNOLOGIES IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN BRICS COUNTRIES²

The article deals with the usage of corpus technologies in teaching Russian as a foreign language. The author describes the advantages of using corpus technologies, the benefits of corpus methods, their relevance in the modern geopolitical situation. The textbooks which can be used in the process of teaching the students from the BRICS countries (China, India, Brazil, South Africa) are presented. The expansion of the BRICS organization prompts to take into account the cultural, civilization, and language peculiarities of the students who represent the BRICS countries. The national and dialect language corpora can be of great demand in this respect. The algorithm of using the Russian National Corpus in the process of teaching the

¹ Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 24-18-00049, <https://rscf.ru/project/24-18-00049/>.

² The research is financially supported by Russian Science Foundation grant № 24-18-00049, <https://rscf.ru/project/24-18-00049/>.

word-stock is suggested. The conclusion is made that the usage of the corpus technologies makes it possible to overcome the gap between the theory (practice) of teaching Russian as a foreign language and the modern political situation, to solve the problem of the textbooks' functional depreciation and to form Russia's positive image.

Key words: corpus technologies; Russian as a foreign language; BRICS; Russia's image; culture.

С 6 по 7 июля 2025 г. в Рио-де-Жанейро (Бразилия) проходил XVII саммит БРИКС – организации, в которую в настоящее время входят не только страны-члены (Бразилия, Россия, Индия, Китай, Южная Африка, Аргентина, Египет, Иран, Объединенные Арабские Эмираты (ОАЭ), Саудовская Аравия, Эфиопия), но и страны-партнеры объединения (Белоруссия, Боливия, Индонезия, Казахстан, Куба, Малайзия, Таиланд, Уганда и Узбекистан). Бразилия председательствует в БРИКС в третий раз (ранее эта роль выпадала стране в 2010 г. и 2014 г.), а среди главных приоритетов своего председательства южно-американское государство выделяет следующие аспекты: глобальное здравоохранение; экономика и финансы; климатическая повестка; применение искусственного интеллекта; вопросы международного порядка; институциональное развитие объединения. Как видно из приведенного списка, не последнее место в череде обсуждаемых проблем отводится цифровой трансформации общества, что особенно актуально в образовательной сфере.

Не вызывает сомнения тот факт, что применение искусственного интеллекта в образовании имеет как положительные, так и отрицательные стороны. Среди плюсов внедрения цифровых технологий в преподавании ряда дисциплин (в частности, русского языка как иностранного) назовем следующие. Во-первых, адаптация возможностей образовательной среды под нужды обучающихся, которые принадлежат к так называемому цифровому поколению (*digital natives*). Во-вторых, как следствие интуитивного владения молодым поколением цифровых технологий – эволюция роли учителя, который перестает быть только транслятором знаний, а выступает в роли наставника и проводника в мире информации. В-третьих, в силу консервативного характера системы образования инновации приходят в эту сферу не в уязвимом, а в апробированном виде, что делает их более индивидуализированными, персонализированными и адаптивными под нужды конкретного обучающегося.

Одной из разновидностей цифровых технологий является корпусная лингводидактика, развивающаяся в настоящее время в двух направлениях. Первое направление (*corpus-informed*) связано с информированием составителей учебников и учебных пособий о методическом потенциале национальных языковых корпусов. Второе направление (*at the classroom door*) разрабатывает формы аудиторной работы на основе корпусных данных в зависимости от потребностей преподавателя, необходимого объема корпусных заданий, изучения того или иного языкового материала, когнитивных

особенностей студентов и многих других факторов [об этом см., например, 1]. Не вызывает сомнения тот факт, что применение корпусных технологий в практике преподавания иностранных языков расширяется в геометрической прогрессии. Лингвистические корпуса могут быть использованы не только в лингвистических целях (изучение национальной специфики аксиологически маркированных феноменов), но и в методике преподавания иностранных языков (в частности, русского как иностранного).

К достоинствам корпусных методов в ходе изучения неродного языка относятся: использование аутентичных материалов; реальные примеры использования разноуровневых языковых единиц; богатство текстового материала, который может быть использован для составления упражнений [об этом см., например, 2]. В. З. Демьянков отмечает, что корпусные данные помогают преодолеть дефицит наблюдения за использованием языка в реальной коммуникации, в том или ином контексте [3]. В своих предыдущих работах мы уже обращались к проблеме использования корпусных технологий при изучении английского языка [4] и русского языка как иностранного [5, 6]. В современных геополитических условиях и обстоятельствах востребованность корпусных технологий возрастает в связи с расширением популярности русского языка, в частности, в государствах-членах БРИКС.

Так, в марте 2025 г. международная сеть TV BRICS представила новый образовательный проект «Уроки русского с Таней Сёмке», который направлен на изучение русского языка и русской культуры. В 2024 новые образовательные платформы по изучению русского языка были созданы в Бразилии, Объединенных Арабских Эмиратах и Саудовской Аравии. Как видно из приведенного списка мероприятий по продвижению русского языка в мировом образовательном пространстве, такая работа проводится в странах с разными культурными особенностями, а целевой аудиторией в процессе обучения являются студенты, для которых родным являются типологически различные языки. Корпусные технологии помогают нивелировать указанные различия – культурный и языковой фактор – и сделать процесс изучения неродного языка наиболее интересным и плодотворным.

В отечественной и зарубежной методике преподавания РКИ накоплен значительный опыт обучения студентов из Китая, Индии, португало- и англоговорящих студентов. Так, для работы с китайскими студентами давно и успешно используется УМК «Дорога в Россию» [7]. В 2016 г. вышел в свет учебник интерактивный учебник по русскому языку для китайцев [8]. Для работы с индийскими учащимися применяются как учебники, изданные непосредственно для студентов из Индии, так и учебники для англоговорящих слушателей. Учебники для студентов, говорящих на английском языке, могут с успехом использоваться в обучении выходцев из ЮАР: Интенсивный курс русского языка. Месяц в Москве [9]; Учебник русского языка для лиц, говорящих на английском языке [10]; Учебник русского языка

для индийцев через посредство английского языка [11]; New (Audio-Enabled) Essential Russian [12]; Rush into Russian: Basic Russian with Illustrations [13]; Russian for Indians [14]. Для португалоговорящих студентов используется широкий спектр изданий: начиная от лексикографических источников и заканчивая специализированными учебными пособиями, предназначенными для обучения студентов определенной специальности. Из известных нам учебников перечислим следующие: Учебный русско-португальский словарь [15]; Самоучитель русского языка с упражнениями, отрывками для чтения и словарем [16]; Речевой этикет. Русско-португальские соответствия: справочник [17]; Учебное пособие по практическому курсу военного перевода [18]; Первое путешествие в мир русских слов (пособие лексикографического типа для носителей португальского языка) [19]; Dialog – Manual de Russo como Língua Estrangeira para Falantes de Português, nível A1 [20].

Как видно из приведенного списка, учебно-методическое обеспечение процесса преподавания русского языка как иностранного достаточно разнообразно и позволяет учитывать как языковые особенности студентов в процессе изучения РКИ, так и культурно-цивилизационные различия стран, которые они представляют. Однако по мере расширения БРИКС и присоединения новых стран преподаватели РКИ ощущают дефицит учебников, которые бы отражали типологические и лингвокультурологические характеристики таких стран как Египет, Индонезия, Эфиопия и др. Восполнить эту лакуну и призваны корпусные технологии, которые могут дать представление как о нормативном, так и диалектном варианте использования русского языка.

Для этих целей в Национальном корпусе русского языка (НКРЯ) может с успехом применяться следующие возможности: Обучающий корпус [21], Портрет слова [22], упражнения из НКРЯ [23]. На более продвинутом этапе изучения русского языка как иностранного возможно обращение к диалектным корпусам [24], которые отражают «понимание значимости местных народных говоров как первоосновы национального языка и национальной ментальности» [25, с. 55]. Применение как Национального корпуса русского языка, так и диалектных корпусов познакомит с лексикой и грамматикой русского языка, сформирует представление об истории и культуре страны изучаемого языка, повысит функциональную и цифровую грамотность студентов.

Несмотря на возможные временные и ресурсные затраты при работе с корпусом, корпусные технологии позволяют расширить цифровые возможности и самих преподавателей РКИ. Одновременно с этим решается задача морального устаревания учебников и учебных пособий по РКИ, когда они отражают не всегда актуальный материал, что в дальнейшем приводит к формированию ложного и даже отрицательного образа России. Например, НКРЯ может использоваться при изучении лексики. Примерный алгоритм использования лингвистического корпуса в данном случае может быть основан не только на использовании основного корпуса, но и различных

подкорпусов в зависимости от цели и задачи урока, культурных особенностей студентов, их уровня владения русским языком и других факторов. Так, востребованными могут оказаться упражнения на сочетаемость глаголов, изучение приставочных глаголов, то есть тем, которые представляют наибольшую сложность при изучении русского языка. Корпусные онлайн-ресурсы – это разновидность информационно-коммуникационных технологий, внедрение которых отвечает духу времени и потребностям целевой аудитории

Таким образом, использование корпусных технологий в современной геополитической ситуации позволяет учитывать культурно-цивилизационные различия студентов, представляющих страны, входящие в объединение БРИКС. В настоящее время методика преподавания РКИ пока отстает от соответствующей области при изучении английского языка в плане включения в тексты и задания учебников актуальных материалов по современным вопросам международного сотрудничества. Преодолеть разрыв между теорией (практикой) РКИ и политическими реалиями призваны корпусные технологии, которые позволяют реализовывать основные принципы коммуникативной методики, когда акцент делается не на механическом заучивании слов и грамматических правил, а решается задача предоставления студентам инструментов общения, которые могут с успехом применяться в реальных бытовых и профессиональных ситуациях. Корпусные технологии в данном случае выполняют и важную социальную миссию – формирование позитивного образа России как уникальной страны-цивилизации с богатыми историческими, культурными и языковыми традициями, которые в силу объективных факторов не всегда могут быть корректно представлены в учебниках, но отражены в национальном и диалектном корпусах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеев В. А. Алексеева Н. И., Румянцева Н. М. Интенсивный курс русского языка. Месяц в Москве: Учеб. пособие. М.: Изд-во РУДН, 1994. 160 с.
2. Балыхина Т. М., Румянцева Н. М. Русский язык: интерактивный учебник по русскому языку для китайцев. А1, А2, В1 уровни. М. : РУДН, 2016. 455 с.
3. Вагнер В. Н., Овсиенко Ю. Г. Учебник русского языка для лиц, говорящих на английском языке. New Delhi: People's Publishing House Private Limited, 2023. 502 с.
4. Вострякова Н. А. Первое путешествие в мир русских слов (пособие лексикографического типа для носителей португальского языка). Волгоград: ВолгГТУ, 2017. 152 с.
5. Горина О. Г., Царакова Н. С. Корпусные инструменты, маршруты и эксперименты в современной лингводидактике // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. Т. 19. № 2. С. 36–53.

6. Демьянков В. З. Об усвоении неродного языка и корпусной лингвистике: что такое хайли лайкли? // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. № 2. С. 70–81.
7. Дорога в Россию: учебник русского языка / Антонова В. Е., Нахабина М. М., Сафронова М. В., Толстых А. А. Ч1. 342с. Ч2. 256 с. Ч3. 200с. Ч4. 184с.
8. Земсков М. В. Возможности использования данных корпусной лингвистики в процессе преподавания РКИ // Майские чтения (Язык и репрезентация культурных кодов): материалы XIII Всероссийской (с международным участием) научно-практической конференции молодых ученых. – Самара: Самарский национальный исследовательский университет имени академика С. П. Королева, 2024. – С. 121–124.
9. Иванцова Е. В. Томский диалектный корпус: обоснование концепции и перспективы развития // Вопросы лексикографии. 2017. № 11. С. 54–70.
10. Кетайдене Е. И., Верхуша В. М., Митрохина В. И. Учебный русско-португальский словарь. М. : Русский язык, 1983. 288 с.
11. Кошкарова Н. Н. Составление упражнений на базе лингвистического корпуса при изучении РКИ // Когнитивные стратегии филологического образования в России и за рубежом : Сборник научных статей Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, посвященной 130-летию со дня рождения Н. С. Трубецкого. Екатеринбург: Уральский государственный педагогический университет, 2020. С. 98–103.
12. Koshkarova N. Corpus Technologies in Teaching English to Speakers of Other Languages // *Numanities – Arts and Humanities in Progress*. 2021. Vol. 20. P. 107–123.
13. Кошкарова Н. Н., Шарафутдинова О. И. Лингвистический корпус как средство обучения лексике на продвинутом этапе изучения русского языка как иностранного // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. 2022. № 7. С. 1308–1313.
14. Мещеряков О. В., Ротаренко А. Д. Учебное пособие по практическому курсу военного перевода: Португальский язык. Нижний Новгород: Нижегородский университет, 2008. 318 с.
15. Обучающий корпус. URL: <https://ruscorpora.ru/search?search=CgQyAggH> (дата обращения: 10.07.2025).
16. Портрет слова. URL: <https://ruscorpora.ru/word/school> (дата обращения: 10.07.2025).
17. Самоучитель русского языка с упражнениями, отрывками для чтения и словарем / сост. Марина Доленга. Editora Globo. Rio de Janeiro – Porto Alegre – Sao Paolo, 1955. 317 с.
18. Тинякова Е. А. Учебник русского языка для индийцев через посредство английского языка. Екатеринбург: Ridero, 2025. 341 с.
19. Томский диалектный корпус. URL: <http://losl.tsu.ru/corpus> (дата обращения: 10.07.2025).

20. Упражнения. URL: <https://ruscorporu.ru/exercise> (дата обращения: 10.07.2025).
21. Формановская Н. И., Астахова Е. В. Речевой этикет. Русско-португальские соответствия: справочник. М. : Высшая школа, 2004. 109 с.
22. Maurya A, Zhilina O. New (Audio-Enabled) Essential Russian. Delhi: Goyal Publishers, 2021. 558 p.
23. Nailia Baldé, Jayanti Dutta, Ana Carina Prokopyshyn. Dialog – Manual de Russo como Língua Estrangeira para Falantes de Português, nível A1, 2ª ed., Coimbra: Grácio Editor, 2017. P. 173.
24. Pande H. Ch. Russian for Indians. Delhi: Goyal Publishers, 2023. 328 p.
25. Roitberg N. V. Rush into Russian: basic Russian with Illustrations. Course Book. Kazan: Buk, 2019. 194 p.